

11<sup>e</sup>

INSTITUT D'ÉTÉ DE  
SUMMER INSTITUTE OF

**JURI**

LINGUISTIQUE  
LINGUISTICS

LANGUE(S), DROIT(S)  
ET SOCIÉTÉ(S)

Pavillon Bronfman  
Université McGill  
1001, rue Sherbrooke Ouest  
Montréal, QC, H3A 1G5

16 JUIN  
**2017**  
9h00-17h00

# PROGRAMME

9 h 00 Inscription | Registration

9 h 30 Mot de bienvenue | Welcome

**Yaëll Emerich, directrice, Centre Paul-André Crépeau de droit privé et comparé**

PLÉNIÈRE | PLENARY (Salle 151 | Room 151)

JURILINGUISTIQUE ET IDENTITÉ | JURILINGUISTICS & IDENTITY

9 h 40 **Présidence : Karine McLaren**

The Nomos of Multilingual Law

**Janny HC Leung, University of Hong Kong**

Giving a Voice to the Unheard: Translation as a Mechanism of Shaping Linguistic Identity in Multilingual Legal Settings

**Javier Moreno-Rivero, UCLA**

Les identités linguistiques et juridiques dans la traduction extra-institutionnelle : ni connues ni reconnues!

**Juliette Scott, Legal Translation Hub, Institute of Advanced Studies et Institute of Modern Languages, School of Advanced Study, Université de Londres**

11 h 15

Pause | Break

ATELIERS | WORKSHOPS

JURILINGUISTIQUE ET DIVERSITÉ | JURILINGUISTICS & DIVERSITY

11 h 30

**ATELIER 1 | WORKSHOP 1**  
**(Salle 179 | Room 179)**

**ATELIER 2 | WORKSHOP 2**  
**(Salle 210 | Room 210)**

**Présidence : Alexandra Popovici**

**Présidence : Kirsten Anker**

Aller droit au genre :  
exploration du sexisme  
lexical et syntaxique

**Michaël Lessard, avocat**  
**Suzanne Zaccour, Université**  
**de Toronto**

Our Languages Are Sacred:  
Aboriginal Language Rights  
in Canada

**Lorena Sekwan Fontaine,**  
**University of Winnipeg**

L'In/visibilité constitutive du  
sujet trans

**Florence Ashley Paré,**  
**Université McGill**

12 h 30

Dîner | Lunch

## ATELIERS | WORKSHOPS

JURILINGUISTIQUE ET ACCESSIBILITÉ | JURILINGUISTICS & ACCESSIBILITY

13 h 30

**ATELIER 1 | WORKSHOP 1**  
**(Salle 179 | Room 179)**

**Présidence : Laurence Endale**

Accessibilité du droit : vers un droit de comprendre?

**Stéphanie Roy, avocate, En Clair Service-Conseil Inc.**

**ATELIER 2 | WORKSHOP 2**  
**(Salle 210 | Room 210)**

**Présidence : Aileen Clark**

Maximizing the Effectiveness of Court Interpreting

**Jeff Staflund, Government of New Brunswick**

14 h 30

Pause | Break

PLÉNIÈRE | PLENARY (Salle 151 | Room 151)

JURILINGUISTIQUE ET ÉGALITÉ | JURILINGUISTICS & EQUALITY

14 h 45

**Présidence : Laurence Bich-Carrière**

L'interprétation bilingue en droit canadien : les accords incomplètement théorisés relatifs à l'égalité en matière de droits linguistiques

**Érik Labelle Eastaugh, avocat, CazaSaikaley**

La protection du droit à l'égalité : un travail de précision?

**Mélanie Samson, Université Laval**

Le sujet de droits dans le vortex multilingue, inter et trans-systémique et les instruments de navigation de la jurilinguistique

**Sandy Lamalle, consultante internationale et chercheuse associée, Université Concordia**

16 h 15 Mot de clôture | Closing Remarks

**L'Honorable Clément Gascon**

16 h 30 Remerciements | Acknowledgments

**Robert Leckey, doyen, Faculté de droit, Université McGill**

16 h 35 Cocktail (Salle 300 | Room 300)